Tesis Doctorales

(SECCIÓN ELABORADA POR MERCEDES BURREL ARGUIS)

Autora: Florentina Micalea MENA MARTÍNEZ.

Título: La desautomatización de las paremias inglesas por sustitución: un estudio cognitivo.

Directores de la Tesis: Gloria Corpas Pastos y Rafael Monroy Casas.

Fecha de presentación: abril de 2002.

Centro de realización: Universidad de Murcia.

Materia: Paremiología, Lingüística Cognitiva.

Resumen:

La Fraseología ha sido considerada tradicionalmente un lenguaje fijo, prefabricado y, por lo tanto, exento de creatividad. Este trabajo parte de la hipótesis de que la Fraseología no es una parcela estancada de la lengua y de que es posible encontrar versatilidad en un único procedimiento modificador que será capaz de desarrollarse de muy diversas maneras y de ofrecer resultados muy variados. El análisis se realiza sobre un corpus de paremias inglesas modificadas a través de un único tipo de modificación formal: la sustitución. La elección de una metodología cognitiva responde a la adecuación que ésta presenta con los objetivos marcados y el tipo de objeto de estudio. Dentro de la Lingüística Cognitiva se hanempelado postulados pertenecientes a la Semántica Cognitiva, más concretamente a la Semántica de Esquemas de Charles Fillomre y a lso Espacios Mentales de Fauconnier. Los resultados obtenidos corroboran la hipótesis de la doctoranda: la modificación de las paremias por sustitución pone de relieve que los hablantes, especialmente en los discursos publicitarios y humorísticos, utilizan las paremias, bien como estructura conceptual, bien como molde. Cuando las paremias son empleadas como estructura conceptual, la sustitución desencadena en el interior de la estructura una serie de cambios entre los que se encuentran la sutitución de contenido conceptual, la adición de contenido conceptual, la consideración de la paremia original como casilla, etc., los resultados de la modificación también establecen distintas categorías ocasionalmente para los que elaboramos una tipología.

Estructura:

Introducción.

1. El universo fraseológico: ubicación, definición y caracterización de las paremias.
   1.1. Introducción.
   1.2. La Fraseología como disciplina entre la Lexicología y la Sintaxis.
   1.3. El objeto de estudio de la Fraseología: las unidades fraseológicas.
   1.4. Las clasificaciones de las UFs.
   1.5. La tercera esfera: los enunciados fraseológicos.

2. La variabilidad en la Fraseología.
   2.1. Introducción.

2.2. La variabilidad como rasgo fraseológico.
2.3. La variabilidad en el sistema fraseológico.
2.4. La variabilidad sistemática: las variantes fraseológicas.
2.5. La variabilidad ocasional: las modificaciones fraseológicas.
2.6. Tipología de modificaciones.
2.7. Las desviaciones.
2.8. Otros fenómenos colindantes.

3. La desautomatización.
3.1. Introducción.
3.2. El concepto de desautomatización.
3.3. La desautomatización y los rasgos fraseológicos: una relación estrecha.
3.4. La desautomatización como proceso creativo.
3.5. Las modificaciones y lso distintos tipos de texto.

4. Aplicaciones de la Lingüística Cognitiva para el estudio de la Fraseología.
4.1. Introducción.
4.2. La Lingüística Cognitiva como método de análisis.
4.3. La investigación fraseológica a través de parámetros cognitivos.
4.4. Implicaciones para los fenómenos de desautomatización.
4.5. Corolario.

5. Análisis de paremias desautomatizadas mediante estructuras de conocimiento.
5.1. Introducción.
5.2. Objetivos y conceptos básicos.
5.3. Metodología.
5.4. Aplicación del modelo.

6. La creatividad de la desaumatización por sustitución.
6.1. Introducción.
6.2. La sinonimia fraseológica ocasional.
6.3. La antonimia fraseológica ocasional.
6.4. La hiponimia-hiperonimia fraseológica ocasional.
6.5. Unidades paralelas.
6.6. La creación de nuevas 'unidades'.

Conclusiones
Bibliografía

Conclusiones:

- Una de ls combinaciones científica más fructíferas es la que pone en contacto la Lingüística Cognitiva con la Fraseología. Esto se debe al carácter idiomático que poseen algunas de las unidades y al lugar que ocupa la Fraseología como disciplina entre la Lexicología y al Sintaxis.
- La variabilidad fraseológica ocurre, no a pesar de, sino precisamente por la fijación. Este fenómeno es muy recurrente y afecta a todas las categorías que pueblan la Fraseología. Dentro de la variabilidad hay que distinguir entre variabilidad sistemática (las variantes institucionalizadas) y la variabilidad ocasional (las modificaciones).
- Además de las dos realizaciones de la variabilidad fraseológica (variantes y modificaciones) y las desviaciones (los errores de lso hablantes) existen otras manifestaciones lingüísticas colindantes: la variabilidad como rasgo constituyente, lsa formas flexionadas, la sinonimia y la antonimia

fraseológica; puesto que en Fraseología no es posible tratar de categorías discretas, se alude a una zona intermedia y gradual en la que se sitúan las distintas unidades.

- La modificación y la desautomatización son dos conceptos sumamente relacionados pero distintos. La desautomatización es sólo el resultado de algunas modificaciones.
- Los efectos provocados por la desautomatización son decarácter semántico, pragmático y estilístico. Todos estos efectos potenciales convierten a la desautomatización en un recurso muy apetecible para lso géneros literarios, publicitarios, humorísticos, periodísticos, etc.
- La Lingüística Cognitiva resulta muy adecuada para el estudio de la desautomatización. En la desautomatización de una UF, todos los componentes que intervienen y los cambioes que se desarrollan son el correlato lingüístico de uan serie de estructuras y operaciones cognitivas.
- Las paremias pueden ser manipuladas a través de la sustitución de dos formas diferentes, según se utilice su estructura cognitiva o su molde. En el primer caso, la paremia pone a disposición del hablante todo su entramado de relaciones y contenidos conceptuales, y éste, a través de la sustitución, provoca diferentes operaciones conceptuales: cambio de contenido conceptual, adición de contenido conceptual, inclusión de la paremia base como casilla en la estructura de la paremia modificada, etc. En el segundo caso, se ha detectado el uso de diferentes moldes: el molde sintáctico, el molde fonológico y el molde cognitivo.
- Un único procedimiento de modificación, la sustitución, puede dar lugar a distintas clases de creatividad fraseológica ocasional: expresiones sinónimas, antónimas, hipónimas, hieprónimas, unidades paralelas y 'nuevas unidades'.

Aportaciones:

- Delimitación conceptual de los fenómenos de modificación y desautomatización fraseológica.
- Identificación de un nuevo tipo de modificación: las modificaciones semántico-contextuales y pragmáticas que se producen por la violación de las condiciones pragmáticas de selección.
- Establecimiento de parámetros útiles en la distinción de las modificaciones, las varaintes y las desviaciones.
- Definición y especificación del proceso de desautomatización fraseológica.
- Aplicación de la metodología cognitiva (Teoría de los esquemas y los espacios mentales) al estudio y análisis de la deasutomatización.
- Caracterización de las estructuras y operaciones cognitivas que suceden en el proceso de desautomatización de las paremias.
- Diseño de una tipología de explotación creativa y de los cambios internos derivados de la sustitución lexemática como procedimiento desautomatizador en las paremias.
- Clasificación de los productos finales de la sustitución.
- Determinación de los parámetros que convergen en la creación de los diferentes productos finales.

Se trata de un exhaustivo estudio sobre las paremias inglesas cuyos resultados relativos a la desautomatización contrastiva entre el sistema fraseológico español y el inglés permite extenderlos a sistemas pertenecientes a otras lenguas y realizar aplicaciones en otras disciplinas, como la Traductología y la Didáctica. Sin embargo, se observa cierta imprecisión terminológica entre "paremia", "refrán" y "unidad fraseológica"; por otra parte, el vocablo "Paremiología" es sutituído por el de "Fraseología". Del mismo modo, se echa en falta la consulta de bibliografía eminentemente paremiológica ya sea en lengua inglesa como en lengua española.



La medicina del alma es la que importa



Del alma es mayor el mal,
Y que pide más cuidado,
Que la vista corporal;
Pero el ciego en el pecado,
Sólo atiende a lo mortal.